

## AUGLÝSING

### um fríverslunarsamning milli EFTA-rikkjanna og Chile.

Hinn 7. maí 2004 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Chile sem gerður var í Kristiansand 26. júní 2003. Samningurinn öðlaðist gildi 1. desember 2004.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að honum. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 15. desember 2004.*

**Davíð Oddsson.**

*Gunnar Snorri Gunnarsson.*

## AUGLÝSING

### um landbúnaðarsamning við Chile.

Viðbótarsamningur um viðskipti með landbúnaðarafurðir milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Chile, sem gerður var í Kristiansand 26. júní 2003, öðlaðist gildi 1. desember 2004.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að honum. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 15. desember 2004.*

**Davíð Oddsson.**

*Gunnar Snorri Gunnarsson.*

## AUGLÝSING

### um samning um Norræna fjárfestingarbankann.

Hinn 22. september 2004 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Danmerkur, Eistlands, Finnlands, Íslands, Lettlands, Litháens, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjárfestingarbankann sem gerður var í Helsinki 11. febrúar 2004. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 2005. Við gildistöku samningsins fellur úr gildi samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjárfestingarbankann frá 23. október 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1999 þar sem hann er birtur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 15. desember 2004.*

**Davíð Oddsson.**

*Gunnar Snorri Gunnarsson.*

**Fylgiskjal.****SAMNINGUR**

**milli Danmerkur, Eistlands, Finnlands, Íslands, Lettlands, Litháens, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjárfestingarbankann.**

Ríkisstjórnir Danmerkur, Eistlands, Finnlands, Íslands, Lettlands, Litháens, Noregs og Svíþjóðar, hér á eftir nefnd aðildarlönd, sem vilja efla og þróa frekar samvinnu sín á milli með Norræna fjárfestingarbankanum, en hann var upphaflega stofnaður árið 1975 af Norðurlöndunum fimm sem sameiginleg alþjóðleg fjármálastofnun með sömu stöðu og aðrir lögaðilar sem stunda sambærilega starfsemi innan og utan aðildarlandanna, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

**1. gr.**

Tilgangur Norræna fjárfestingarbankans, hér á eftir nefndur bankinn, er að veita fjármagn í samræmi við traustar reglur um bankastarfsemi, að teknu tilliti til félags- og efnahagslegra þátta, til að hrinda í framkvæmd fjárfestingarverkefnum í þágu aðildarlanda og annarra landa sem njóta slíkrar fjármögnunar.

Bankinn skal vera alþjóðlegur lögaðili með fullt gerhæfi. Einkum skal hann vera bær til að gera samninga, kaupa og selja fasteignir og lausafjármuni og vera aðili að málaferlum fyrir dómstóli og öðrum yfirvöldum.

**2. gr.**

Starfsemi bankans skal fara fram í samræmi við samþykktir hans sem fylgja samningnum. Bankaráð getur með ákvörðun breytt þessum samþykktum að tillögu eða fengnu álit stjórnar bankans að undanskildum þeim ákvæðum sem varða skipan og heimildir bankaráðs. Norðurlandaráði og þingum Eistlands, Lettlands og Litháens skal gefinn kostur á að leggja fram álit á tillögum að breytingum á samþykktum sem skipta meginmáli fyrir tilgang, starfsemi og stjórn bankans.

**AGREEMENT**

**between Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway and Sweden concerning the Nordic Investment Bank**

The Governments of Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway and Sweden, hereinafter referred to as the Member countries, desiring to strengthen and further develop the co-operation among them through the Nordic Investment Bank, which was originally established by the five Nordic countries in 1975, as a common international financial institution having the same status as other legal persons conducting similar operations within and outside the Member countries, have agreed as follows:

**Article 1**

The purpose of the Nordic Investment Bank, hereinafter referred to as the Bank, is to make financing available in accordance with sound banking principles and taking into account socio-economic considerations, to carry into effect investment projects of interest to the Member countries and other countries which receive such financing.

The Bank shall have the status of an international legal person with full legal capacity. It shall in particular have the capacity to enter into agreements, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.

**Article 2**

The Bank shall conduct its operations in accordance with its Statutes annexed to this Agreement. The Statutes may be amended by decision of the Board of Governors subsequent to a proposal or statement from the Board of Directors of the Bank, with the exception of the provisions regarding the composition and powers of the Board of Governors. The Nordic Council and the Parliaments of Estonia, Latvia and Lithuania shall be given an opportunity to submit a statement on proposals regarding amendments of the Statutes that are important in principle as to the purpose, operations and management of the Bank.

## 3. gr.

Aðildarlöndin skulu ábyrgjast samþykkt stofnfé bankans. Bankaráð tekur ákvörðun um hækkun eða lækkun samþykkt stofnfjár að fenginni tillögu stjórnar bankans.

Í samþykktum bankans er greint frá upphæð samþykkt stofnfjár, möguleikum á hækkun eða lækkun þess og skiptingu þess milli aðildarlanda.

## 4. gr.

Höfuðstöðvar bankans skulu vera í Helsinki.

## 5. gr.

Aðeins má höfða mál gegn bankanum fyrir bærum dómstóli á yfirráðasvæði lands þar sem bankinn hefur skrifstofu eða þar sem hann hefur skipað umboðsmann til að taka við stefnu eða þegar bankinn hefur að öðru leyti ótvírætt samþykkt lögsögu dómstólsins. Aðeins er þó unnt að höfða mál af hálfu aðildarlands eða einstaklinga, sem eru fulltrúar aðildarlands eða eiga kröfur sem eiga rætur að rekja til aðildarlands, ef bankinn hefur ótvírætt samþykkt það.

Eignir bankans skulu, óháð því hvar þær eru staðsettar og hver fer með vörslur þeirra, vera undanþegnar fullnustu dóms eða úrskurðar handhafa dómsvalds eða framkvæmdavalds þar til slíkur dómur eða úrskurður er endanlegur.

## 6. gr.

Eignir bankans skulu, óháð því hvar þær eru staðsettar og hver fer með vörslur þeirra, vera undanþegnar húsleit, haldlagningu, eignaupptöku og eignarnámi með stjórnvaldsaðgerð eða löggjöf.

Bankinn og eignir hans skulu vera undanþegin réttarfarslegum þvingunarráðstöfunum, svo sem kyrretningu.

## 7. gr.

Húsnaði bankans og skjalasafn og öll gögn, sem eru í eigu bankans eða hann hefur undir höndum, eru friðhelg.

## 8. gr.

Sérhvert aðildarland skal veita opinberum erindum bankans sömu meðferð og það veitir opinberum erindum annars aðildarlands.

## Article 3

The authorised capital stock of the Bank shall be subscribed by the Member countries. Any increase or decrease in the authorised capital stock shall be decided by the Board of Governors, upon proposal of the Board of Directors of the Bank.

The size of the authorised capital stock, the possibility to increase or decrease the capital stock and its allocation among the Member countries are dealt with in the Statutes.

## Article 4

The principal office of the Bank shall be located in Helsinki.

## Article 5

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has established an office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service of process, or when the Bank has otherwise expressly accepted jurisdiction. Actions may, however, be brought by a Member country or by persons acting for or deriving claims from a Member country only if the Bank has given its express consent thereto.

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from execution of judgement or decree by judicial or administrative authority before such judgement or decree is final.

## Article 6

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation and expropriation by executive or legislative action.

The Bank, its property and assets shall be immune from procedural measures of constraint such as seizure.

## Article 7

The premises and archives of the Bank and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable.

## Article 8

The official communications of the Bank shall be accorded by each Member country the same treatment that it accords to the official communications of any other Member country.

## 9. gr.

Bankinn, tekjur hans og eignir skulu vera undanþegin allri skattlagningu með nánari skýringum sem settar eru fram í þessari grein.

Bankinn skal vera undanþeginn skattlagningu vegna kaupa og sölu á fasteignum og verðbréfum í tengslum við opinbera starfsemi bankans.

Lántaka og útlán bankans, svo og lántaka hjá bankanum og hækkun stofnfjár hans, skulu undanþegin allri skattlagningu og gjöldum skattalegs eðlis.

Þegar bankinn, fyrir eigin hönd eða fyrir hönd sjóða sem eru tengdir starfsemi bankans með beinum hætti og eru í vörslum hans, kaupir vöru eða þjónustu, sem er nauðsynleg vegna opinberra starfsemi bankans, fyrir umtalsverða fjárhæð og skattur eða tollur er innifalinn í verðinu skal það aðildarland, sem lagði á skattinn eða tollinn, gera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá slíkum skatti eða tolli eða sjá til þess að þeir séu endurgreiddir ef unnt er að ákvarða fjárhæðina.

Ákvæði þessarar greinar taka ekki til skatta og gjalda sem eru eingöngu greiðsla fyrir þjónustu sem hið opinbera veitir.

## 10. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, yfirmenn og annað starfslid bankans og sérfræðingar ráðnir af honum, skulu, án tillits til þjóðernis, undanþegnir málsókn vegna athafna við embættisstörf sín á vegum bankans. Bankinn getur þó fallið frá friðhelginni í samræmi við ákvæði 14. gr. Friðhelgi gildir þó ekki ef um er að ræða einkaréttarlega ábyrgð sem einstaklingar sem njóta friðhelgi samkvæmt þessari grein valda í umferðarslysi.

## 11. gr.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, yfirmenn og annað starfslid bankans og sérfræðingar ráðnir af honum sem sinna opinberum verkefnum að beiðni bankans:

- i) skulu vera undanþegnir innflytjendatakmörkunum. Þessi undanþága nær einnig til maka þeirra og ættingja sem eru á framfæri þeirra;
- ii) geta, ef sérstaka nauðsyn ber til, notið sömu

## Article 9

The Bank, its income, assets, and property shall be exempt from all taxation, with clarifications as set forth in this Article.

The Bank shall be exempt from taxes on purchase and transfer of real estate and securities in connection with the official activities of the Bank.

Borrowing and lending by the Bank, as well as borrowing from the Bank and increases in the authorized capital stock of the Bank shall be exempt from all taxes and imposts of a similar nature.

When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank on its own behalf or on behalf of special funds which are directly connected with the operations of the Bank and which are held in trust directly by the Bank, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the Member country which has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemptions from such taxes or duties or provide for their reimbursement.

The provisions of this Article do not apply to taxes and duties which are in fact no more than charges for public utility services.

## Article 10

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Bank, and experts appointed by the Bank shall, regardless of nationality, be accorded immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity on behalf of the Bank. Notwithstanding this, the Bank may waive the immunity, in accordance with the provisions of Article 14. No immunity shall apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any of the persons enjoying immunity under this Article.

## Article 11

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Bank, and experts appointed by the Bank performing official tasks at the request of the Bank:

- i) shall be exempt from immigration restrictions. This exemption shall likewise be extended to their spouses and dependent relatives;
- ii) may be granted the same travelling facilities

ferðafriðinda og veitt eru hjá stofnunum með sambærilega starfsemi í samræmi við alþjóðlegar reglur.

#### 12. gr.

Bankinn getur tekið við og átt fé í hvaða gjaldmiðli sem er og átt reikninga í hvaða gjaldmiðli sem er. Honum er einnig frjálst að flytja fé sitt til, frá og innan aðildarlands og er heimilt að skipta sérhverjum gjaldmiðli í sinni eigu í hvaða annan gjaldmiðil sem er.

#### 13. gr.

Bankinn skal vera undanþeginn takmörkunum á greiðslum og aðgerðum vegna lánastefnu, sem á einhvern hátt koma í veg fyrir eða torvelda bankanum að standa við skuldbindingar sínar eða að standa við lántökur eða útlán.

#### 14. gr.

Forréttindi og friðhelgi samkvæmt þessum samningi eru einungis veitt til að gera bankanum kleift að gegna hlutverki sínu og skulu ekki vera öðrum til hagsbóta.

Stjórn bankans er heimilt, að því marki og með þeim skilyrðum sem hún setur, að falla frá þeirri friðhelgi og forréttindum, sem veitt eru samkvæmt þessum samningi, í þeim tilvikum þegar stjórnin álitur að slík aðgerð samræmist hagsmunum bankans.

#### 15. gr.

Bankaráð getur ákveðið að rekstri bankans skuli hætt samkvæmt þeirri málsmeðferð sem mælt er fyrir um í samþykktum bankans.

#### 16. gr.

Álitamál varðandi túlkun eða beitingu ákvæða þessa samnings og samþykktanna, sem upp koma milli aðildarlands og bankans eða milli þeirra landa sem eiga aðild að bankanum, skulu lögð fyrir stjórn bankans til að afla álits hennar. Sérstakur fulltrúi aðildarlands, sem slíkt álitamál snertir sérstaklega, skal eiga rétt á að vera viðstaddur fund stjórnar þegar málið er tekið til athugunar.

Álitamálinu, ásamt áliti stjórnar, skal að því loknu vísað til bankaráðs til lokaákvörðunar.

as are granted in respect of institutions similar to the Bank in accordance with international practice, when a particular need therefor arises.

#### Article 12

The Bank may receive and be in possession of monies including currencies of any kind, and may maintain accounts in all currencies. It may also freely transfer its monies to, from and within a Member country and may exchange any currency in its possession into any other currency.

#### Article 13

The Bank shall be exempt from payment restrictions and credit policy measures, which in any manner prevent or impede the fulfilment of commitments made by the Bank or of its borrowing and lending.

#### Article 14

Privileges and immunities under this Agreement are granted exclusively to enable the Bank to fulfil its functions, and not for the benefit of others.

The Board of Directors of the Bank may, to such extent and upon such conditions as it may determine, waive any of the immunities and privileges conferred under this Agreement in cases where such action would, in the opinion of the Board of Directors, be in the best interests of the Bank.

#### Article 15

The Board of Governors may decide that the Bank shall be put into liquidation, following the procedures laid down in the Statutes of the Bank.

#### Article 16

Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement and the Statutes arising between any Member country and the Bank, or between any Member countries of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its opinion. A special representative of a Member country particularly affected by the question under consideration shall be entitled to be present in the meeting of the Board of Directors during such consideration.

The question, together with the opinion of the Board of Directors, shall then be referred to the Board of Governors for final decision.

## 17. gr.

Samningur þessi skal fullgiltur. Samningur þessi og þær samþykktir, sem vísað er til í 2. gr., öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag þegar öll aðildarlöndin hafa afhent fullgildingarskjöl sín til vörslu hjá norska utanríkisráðuneytinu, þó ekki fyrr en 1. janúar 2005. Norska utanríkisráðuneytið skal tilkynna hinum aðildarlöndunum um afhendingu fullgildingarskjálanna til vörslu og gildistöku dag samnings þessa.

Samningur þessi skal vera í vörslu norska utanríkisráðuneytisins sem skal senda staðfest endurrit til allra aðildarlandanna.

Sérhvertt aðildarland skal þegar í stað gera þær ráðstafanir sem eru nauðsynlegar til að hrinda ákvæðum samnings þessa í framkvæmd, einkum þeim ákvæðum sem varða stöðu, friðhelgi, forréttindi og undanþágur sem bankinn og þeir einstaklingar sem um getur í 10. gr. og 11. gr. njóta, og skal tilkynna bankanum um ráðstafanirnar í einstökum atriðum.

Við gildistöku samnings þessa og þeirra samþykktar, sem um getur í 2. gr., fellur úr gildi samningur frá 23. október 1998 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Norræna fjárfestingarbankann og samþykktir bankans sem voru þá í gildi.

Þrátt fyrir framangreint skulu ákvarðanir, sem samþykktar voru samkvæmt fyrirnefndum samningi eða samþykktum, halda gildi sínu að svo miklu leyti sem þær samrýmast eða eru ekki beinlínis felldar úr gildi með þessum samningi eða samþykktum, sem honum fylgja, eða ákvörðunum sem samþykktar eru samkvæmt samningnum eða samþykktunum.

## 18. gr.

Sérhverju aðildarlandi er heimilt að segja sig frá samningi þessum með því að afhenda norsku ríkisstjórninni tilkynningu um úrsögn og skal hún þegar í stað tilkynna það hinum aðildarlöndunum, bankaráði og stjórn bankans.

Úrsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hún var tilkynnt.

Bankaráð skal, þegar það fær tilkynningu um úrsögn, setja reglur um uppgjör reikninga gagn-

## Article 17

This Agreement shall be ratified. This Agreement and the Statutes referred to in Article 2 shall enter into force thirty days after the date on which all the Member countries have deposited their instruments of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, however not earlier than 1 January, 2005. The Norwegian Ministry for Foreign Affairs shall inform the other Member countries of the deposit of the instruments of ratification and of the time this Agreement enters into force.

This Agreement shall be deposited with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, and certified copies shall be furnished by the Norwegian Ministry for Foreign Affairs to each of the Member countries.

Each Member country shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Agreement, particularly the provisions relating to the status, immunities, privileges and exemptions of the Bank and of the persons referred to in Articles 10 and 11, and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Upon entry into force of this Agreement and the Statutes referred to in Article 2, the agreement of 23 October 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the Nordic Investment Bank and the statutes of the Bank in force at the time shall cease to apply.

Notwithstanding the foregoing, decisions adopted under the said agreement or statutes shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with or not explicitly terminated by this Agreement or the Statutes attached hereto or any decision adopted hereunder.

## Article 18

Any Member country may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of Norway, which shall immediately report such notice to the other Member countries, the Board of Governors, and to the Board of Directors of the Bank.

The earliest date on which such withdrawal shall become effective shall be the end of the financial year following the year in which the notice of withdrawal was submitted.

Upon receipt of a notice of withdrawal, the Board of Governors shall adopt procedures for

vart því aðildarlandi sem segir sig frá samningnum eigi síðar en þann dag sem úrsögnin tekur gildi. Í þessu sambandi skal tryggt að það aðildarland, sem segir sig frá samningnum, beri áfram ábyrgð til jafns við hin aðildarlöndin á þeim skuldbindingum bankans sem voru fyrir hendi við úrsögn.

settlement of accounts with the withdrawing Member country, no later than the date upon which the withdrawal becomes effective. It shall then be ensured that the withdrawing Member country shall, to the same extent as the other Member countries, remain liable for those commitments of the Bank which were in force at the time of the withdrawal.

## **SAMÞYKKTIR NORRÆNA FJÁRFESTINGARBANKANS**

## **STATUTES OF THE NORDIC INVESTMENT BANK**

Norræni fjárfestingarbankinn skal starfa í samræmi við eftirfarandi ákvæði:

The Nordic Investment Bank shall operate in accordance with the following provisions:

### **Tilgangur.**

### **Purpose**

#### **1. gr.**

Tilgangur Norræna fjárfestingarbankans, hér á eftir nefndur bankinn, er að veita lán og ábyrgðir í samræmi við traustar reglur um bankastarfsemi, að teknu tilliti til félags- og efnahagslegra þátta, til að hrinda í framkvæmd fjárfestingarverkefnum í þágu aðildarlanda og annarra landa sem fá slík lán og ábyrgðir.

#### **Section 1**

The purpose of the Nordic Investment Bank, hereinafter referred to as the Bank, is to make loans and issue guarantees in accordance with sound banking principles and taking into account socio-economic considerations, to carry into effect investment projects of interest to the Member countries and other countries which receive such loans and guarantees.

### **Heiti og skammstöfun.**

### **Name and abbreviation**

#### **2. gr.**

Opinbert heiti bankans á eftirfarandi tungumálum er: Nordic Investment Bank á ensku, Nordiska investeringsbanken á sænsku, Den Nordiske Investeringsbank á dönsku, Põhjamaade Investeerimispank á eistnesku, Pohjoismaiden Investointipankki á finnsku, Norræni fjárfestingarbankinn á íslensku, Ziemeļu Investīciju banka á lettnesku, Šiaurus investicijų bankas á litháísku og Den nordiske investeringsbank á norsku.

#### **Section 2**

The Bank has the following official name in the following languages: Nordic Investment Bank in the English language, Nordiska investeringsbanken in the Swedish language, Den Nordiske Investeringsbank in the Danish language, Põhjamaade Investeerimispank in the Estonian language, Pohjoismaiden Investointipankki in the Finnish language, Norræni fjárfestingarbankinn in the Icelandic language, Ziemeļu Investīciju banka in the Latvian language, Šiaurus investicijų bankas in the Lithuanian language and Den nordiske investeringsbank in the Norwegian language.

Opinber skammstöfun á heiti bankans er NIB.

The official abbreviation of the Bank's name is NIB.

### **Stofnfé.**

### **Capital**

#### **3. gr.**

Samþykkt stofnfé bankans skal vera 4.141.903.086 evrur sem aðildarlöndin skulu ábyrgjast eins og hér greinir:

#### **Section 3**

The authorised capital stock of the Bank shall be EUR 4,141,903,086 subscribed by the Member countries as follows:

|          |               |       |           |     |               |
|----------|---------------|-------|-----------|-----|---------------|
| Danmörk  | 881.062.083   | evrur | Denmark   | EUR | 881,062,083   |
| Eistland | 30.234.434    | evrur | Estonia   | EUR | 30,234,434    |
| Finnland | 765.788.207   | evrur | Finland   | EUR | 765,788,207   |
| Ísland   | 38.595.722    | evrur | Iceland   | EUR | 38,595,722    |
| Lettland | 43.852.738    | evrur | Latvia    | EUR | 43,852,738    |
| Litháen  | 67.815.914    | evrur | Lithuania | EUR | 67,815,914    |
| Noregur  | 793.105.204   | evrur | Norway    | EUR | 793,105,204   |
| Svíþjóð  | 1.521.448.784 | evrur | Sweden    | EUR | 1,521,448,784 |

Bankaráðið skal taka ákvörðun um hækkun eða lækkun samþykks stofnfjár að fenginni til lögu stjórnar bankans. Þessari stofnfjárhækkun eða -lækkun skal skipt á milli aðildarlandanna eftir vergum þjóðartekjum á markaðsverði eins og bankaráðið ákvarðar það hverju sinni.

Any increase or decrease in the authorised capital stock shall be decided upon by the Board of Governors, after a proposal by the Board of Directors of the Bank. Any such increase or decrease in the authorised capital stock shall be allocated among the Member countries based upon their Gross National Income at market prices as determined from time to time by the Board of Governors.

#### 4. gr.

Aðildarlöndin skulu leggja til bankans 10,106502750 prósent af samþykktu stofnfé bankans sem þau ábyrgjast. Greiðslur skulu inntar af hendi eftir kröfu bankans.

Það sem eftir stendur af stofnfjárframlagi, sem ábyrgt er, er heimilt að innkalla að því marki sem stjórn bankans telur nauðsynlegt til að standa skil á skuldum bankans.

#### Section 4

The Member countries shall make available to the Bank 10.106502750 per cent of the subscribed authorised capital stock. The payments shall be made upon request from the Bank.

The remainder of the subscribed capital stock shall be subject to call to the extent the Board of Directors of the Bank deems it necessary for the fulfilment by the Bank of its debt obligations.

#### 5. gr.

Greiðslurnar, sem um getur í 4. gr., skulu inntar af hendi í evrum.

#### Section 5

The payments referred to in Section 4 shall be made in euro.

#### 6. gr.

Bankinn skal afla sér nauðsynlegs fjármagns til að hann geti sinnt verkefnum sínum í aðildarlöndunum eða annars staðar. Einnig er heimilt að nota innborgað stofnfé skv. 4. gr. í þessum tilgangi.

#### Section 6

The Bank shall acquire the funds necessary for the performance of its tasks in the Member countries or elsewhere. Additionally, the capital paid in pursuant to Section 4 may be used for such purpose.

### Starfsemi.

### Operations

#### 7. gr.

Bankanum er heimilt að veita lán og ábyrgðir að heildarfjárhæð sem jafngildir 250 prósentum samþykks stofnfjár og samansöfnuðum, almennum varasjóðum. Til viðbótar þessum takmörkunum er bankanum heimilt að veita lán og ábyrgðir eins og sett er fram í 3. og 4. mgr. þessarar greinar.

#### Section 7

The Bank may make loans and issue guarantees up to a total amount equivalent to 250 per cent of the authorised capital stock and accumulated general reserves. In addition to these limits the Bank may make loans and issue guarantees as set out in paragraphs 3 and 4 of this Section.

Við veitingu lána og ábyrgða skal bankinn krefjast þess að viðunandi trygging sé lögð fram, nema talið sé að fullnægjandi trygging sé fyrir hendi miðað við aðstæður.

In making loans and issuing guarantees the Bank shall require that adequate security be provided, unless sufficient security is considered to exist under the circumstances.

Bankanum er heimilt að veita lán til fjárfestingarverkefna og veita ábyrgðir fyrir lánunum til fjárfestingarverkefna (ábyrgðir vegna fjárfestingarverkefna), eins og lýst er í 8. gr., að heildarfjárhæð sem jafngildir 4.000 milljónum evra.

Vegna fjárfestinga í umhverfismálum í nágrannahéruðum aðildarlandanna er bankanum heimilt að veita sérstök lán til fjárfestinga í umhverfismálum og veita ábyrgðir vegna lána til fjárfestinga í umhverfismálum (ábyrgðir vegna fjárfestinga í umhverfismálum), eins og lýst er í 9. gr., að heildarfjárhæð sem jafngildir 300 milljónum evra.

Bankanum er einnig heimilt að ganga frá annars konar fyrirkomulagi í tengslum við starfsemi sína sem er nauðsynlegt eða æskilegt til að styrkja tilgang bankans.

Bankinn skal vinna með öðrum lánastofnunum og þeim opinberu yfirvöldum og einkastofnunum sem hlut eiga að máli.

#### 8. gr.

Heimilt er að lán og lánsábyrgðir, sem eru veitt til fjárfestinga utan aðildarlandanna, séu tilgreind sem lán til fjárfestingarverkefna eða ábyrgðir vegna fjárfestingarverkefna, ef stjórn bankans tekur slíka ákvörðun.

Bankinn skal, vegna lána og ábyrgða sem veitt eru til fjárfestingarverkefna, ráðstafa fé í sérstakan afskriftareikning útlána í þeim megintilgangi að mæta tapi vegna slíkra útlána og ábyrgða.

Aðildarlöndin skulu mæta tapi bankans, sem verður vegna vangoldinna greiðslna í tengslum við lán til fjárfestingarverkefna og ábyrgða vegna fjárfestingarverkefna, allt að eftirfarandi fjárhæðum:

|          |             |       |           |     |             |
|----------|-------------|-------|-----------|-----|-------------|
| Danmörk  | 377.821.491 | evrur | Denmark   | EUR | 377,821,491 |
| Eistland | 13.139.366  | evrur | Estonia   | EUR | 13,139,366  |
| Finnland | 344.859.832 | evrur | Finland   | EUR | 344,859,832 |
| Ísland   | 15.586.072  | evrur | Iceland   | EUR | 15,586,072  |
| Lettland | 19.057.647  | evrur | Latvia    | EUR | 19,057,647  |
| Litháen  | 29.471.632  | evrur | Lithuania | EUR | 29,471,632  |
| Noregur  | 329.308.526 | evrur | Norway    | EUR | 329,308,526 |
| Svíþjóð  | 670.755.434 | evrur | Sweden    | EUR | 670,755,434 |

Ábyrgðir aðildarlandanna ná með þessum hætti yfir allt að 90 prósent taps vegna lána til einstakra fjárfestingarverkefna. Stjórninni er heimilt að innkalla greiðslu samkvæmt samningum sem gerðir eru milli bankans og sérhvers aðildarlands.

The Bank may make project investment loans and issue guarantees for project investment loans (project investment guarantees) as described in Section 8, up to a total amount equivalent to EUR 4,000 million.

For environmental investments in the neighbouring region of the Member countries the Bank may make special environmental investment loans and issue guarantees for environmental investment loans (environmental investment guarantees) as described in Section 9, up to a total amount equivalent to EUR 300 million.

The Bank may also make other arrangements relating to its operations, which are necessary or desirable for furthering the purpose of the Bank.

The Bank shall co-operate with other credit institutions, and with public authorities and private institutions concerned.

#### Section 8

Loans made and loan guarantees issued for investments outside the Member countries may, if so determined by the Board of Directors, be designated project investment loans or project investment guarantees.

For project investment loans made and project investment guarantees issued, the Bank shall make allocations to a special credit risk fund, primarily to cover losses on such loans and guarantees.

The Member countries shall cover the Bank's losses arising from failure of payment in connection with project investment loans and project investment guarantees up to the following amounts:

The Member countries' guarantees hereby cover at most 90 per cent of losses on individual project investment loans. Payment is subject to call by the Board of Directors pursuant to agreements entered into between the Bank and each Member country.

## 9. gr.

Ef stjórn bankans tekur ákvörðun þar að lútandi er heimilt að veitt lán og lánsábyrgðir vegna fjárfestinga í umhverfismálum í nágrannahéruðum aðildarlanda séu tilgreind sem sérstök lán til fjárfestinga í umhverfismálum eða ábyrgðir vegna fjárfestinga í umhverfismálum.

Aðildarlöndin skulu greiða 100 prósent af tapi bankans sem verður vegna vangoldinna greiðslna í tengslum við lán til fjárfestinga í umhverfismálum og ábyrgða vegna fjárfestinga í umhverfismálum allt að eftirfarandi fjárhæðum:

|          |             |       |
|----------|-------------|-------|
| Danmörk  | 70.112.698  | evrur |
| Eistland | 2.189.894   | evrur |
| Finnland | 51.377.349  | evrur |
| Ísland   | 3.186.941   | evrur |
| Lettland | 3.176.275   | evrur |
| Litháen  | 4.911.939   | evrur |
| Noregur  | 61.324.467  | evrur |
| Svíþjóð  | 103.720.437 | evrur |

Stjórninni er heimilt að innkalla greiðslu samkvæmt samningum sem gerðir eru milli bankans og sérhvers aðildarlands.

## 10. gr.

Starfsemi bankans skal fara fram í samræmi við meginreglurnar, sem getið er um í 1. gr., og í samræmi við eftirfarandi viðmiðunarreglur:

- Ekki skal veita lán eða ábyrgðir ef ríki lán- eða ábyrgðarþega er mótfallið því.
- Lántaka og miðlun lánsfjár í aðildarlöndunum skal vera í samráði við yfirvöld í hlut- aðeigandi landi.
- Stefnt skal að hagnaði af starfsemi bankans sem stendur undir myndun varasjóða og sanngjarnri ávöxtun stofnfjár eins og getið er um í 4. gr.
- Bankanum er heimilt, ef sérstök þörf krefur, að kaupa hlutabréf eða aðrar eignir til stuðnings rekstrinum eða til að verja kröfur sínar.
- Bankinn skal verja sig, að svo miklu leyti sem unnt er, gegn áhættunni af gengistapi.

## 11. gr.

Eftir að fé hefur verið ráðstafað til viðeigandi afskriftareikninga útlána skal leggja tekjuafgang bankans í varasjóð þar til sú fjárhæð hefur náð 10

## Section 9

Loans made and loan guarantees issued for environmental investments in the neighbouring region of the Member countries may, if so determined by the Board of Directors, be designated special environmental investment loans or environmental investment guarantees.

The Member countries shall cover 100 per cent of the Bank's losses arising from failure of payment in connection with environmental investment loans and environmental investment guarantees up to the following amounts:

|           |     |             |
|-----------|-----|-------------|
| Denmark   | EUR | 70,112,698  |
| Estonia   | EUR | 2,189,894   |
| Finland   | EUR | 51,377,349  |
| Iceland   | EUR | 3,186,941   |
| Latvia    | EUR | 3,176,275   |
| Lithuania | EUR | 4,911,939   |
| Norway    | EUR | 61,324,467  |
| Sweden    | EUR | 103,720,437 |

Payment is subject to call by the Board of Directors pursuant to agreements entered into between the Bank and each Member country.

## Section 10

The business of the Bank shall be conducted in accordance with the principles referred to in Section 1 and in accordance with the following guidelines:

- A loan shall not be made nor a guarantee issued if opposed by the state of the beneficiary.
- Borrowings and the investment of funds in the Member countries shall be made in consultation with the authorities of the country concerned.
- In its operations, the Bank shall aim for a profit allowing the formation of reserves and reasonable return on the paid-in capital referred to in Section 4.
- The Bank may when specific need arises, acquire shares or other assets, in support of its business or to protect its claims.
- The Bank shall, to the extent practicable, protect itself against the risk of exchange rate losses.

## Section 11

After allocation to appropriate credit risk funds, the surplus of the Bank shall be transferred into a reserve fund until the amount equals

prósent af samþykktu stofnfé bankans. Eftir að því marki hefur verið náð skal bankaráð, að fenginni tillögu frá stjórn bankans, taka ákvörðun um skiptingu tekjuafgangs milli varsjóðsins og arðs af stofnfé sem ábyrgst er.

#### 12. gr.

Bókhald bankans skal fært í evrum. Reikningsárið skal fylgja almanaksárinu.

Ársskýrsla stjórnar bankans og árituð reikningsskil bankans skulu lögð fyrir bankaráð til samþykktar.

### Yfirstjórn.

#### 13. gr.

Með málefni bankans fara bankaráð, stjórn bankans, framkvæmdastjóri og annað starfslid sem nauðsynlegt er fyrir starfsemi hans.

#### 14. gr.

Í bankaráði skulu sitja átta bankaráðsmenn. Sérhvert aðildarland skal tilnefna einn ráðherra til setu í bankaráði.

Bankaráð skal tilnefna formann til eins árs í senn. Aðildarlöndin skulu skiptast á að gegna formennsku í bankaráði.

Heimildir bankaráðs skulu vera eftirfarandi:

- a) Breytingar á samþykktum að undanskilinni þessari 14. gr.
- b) Ákvarðanir um hækkun eða lækkun samþykks stofnfjár.
- c) Ákvarðanir um álitamál varðandi túlkun og beitingu ákvæða samningsins og samþykktanna.
- d) Samþykki á ársskýrslu stjórnar bankans og endurskoðuðum reikningsskilum bankans.
- e) Tilnefning tveggja manna til setu í eftirlitsnefnd bankans í samræmi við 17. gr.
- f) Ákvarðanir um málsmeðferð sem tengist uppsögn aðildar að bankanum.
- g) Ákvörðun um að rekstri bankans skuli hætt.

Ákvarðanir bankaráðs skulu vera samhljóða. Heimilt er að taka ákvarðanir með skriflegri málsmeðferð.

10 per cent of the authorised capital stock of the Bank. Thereafter, the Board of Governors, after proposal by the Board of Directors of the Bank, shall decide upon the allocation of the surplus between the reserve fund, and dividends on the subscribed capital.

#### Section 12

The Bank's accounts shall be kept in euro. The financial year shall follow the calendar year.

The annual report of the Board of Directors and audited financial statements of the Bank shall be submitted to the Board of Governors for approval.

### Coverance

#### Section 13

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, and such other personnel as is necessary to carry out its operations.

#### Section 14

The Board of Governors shall be composed of eight Governors. Each Member country shall be represented by the Minister designated by it as its Governor.

The Board of Governors shall appoint a Chairman for a term of one year. The chairmanship of the Board of Governors shall rotate among the Member countries.

The Board of Governors shall be vested with the following powers:

- a) Amendments of the Statutes with the exception of this Section 14.
- b) Decisions on increase and decrease of the authorised capital stock.
- c) Decisions on questions of interpretation and application of the provisions of the Agreement and the Statutes.
- d) Approval of the annual report of the Board of Directors and audited financial statements of the Bank.
- e) Appointment of two members of the Control Committee in accordance with Section 17.
- f) Decisions on procedures related to withdrawal of membership of the Bank.
- g) Decision on liquidation of the Bank.

Decisions of the Board of Governors shall be unanimous. Decisions may be taken by a written procedure.

Bankaráð skal halda aðalfund einu sinni á ári og aðra bankaráðsfundi eftir því sem þurfa þykir.

#### 15. gr.

Heimildir bankans skulu vera í höndum stjórnar bankans, nema að því leyti sem kveðið er á um í 14. gr., og henni er heimilt að framselja þessar heimildir til framkvæmdastjórans að því marki sem talið er við eiga.

Í stjórn bankans skulu sitja átta menn og skal hvert aðildarlandanna tilnefna einn stjórnarmann til allt að fjögurra ára í senn. Sérhvert aðildarland skal tilnefna varamann samkvæmt sömu meginreglum.

Stjórnin skal tilnefna formann og varaformann úr eigin röðum til tveggja ára. Aðildarlöndin skulu skiptast á að gegna formennsku og varaformennsku í bankaráði.

Halda skal stjórnarfundum að ákvörðun formanns eða að ósk minnst tveggja stjórnarmanna eða framkvæmdastjóra.

Stjórnarfundur telst vera ályktunarhæfur ef hann sitja sjö atkvæðisbærir stjórnarmenn eða varamenn. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði; ef stjórnarmaður er fjarverandi hefur varamaður frá sama aðildarlandi atkvæðisrétt. Ákvarðanir stjórnarinnar eru bindandi ef minnst fimm atkvæðisbærir stjórnarmenn styðja tillöguna í upphafi. Heimilt er að taka ákvarðanir með skriflegri málsmeðferð.

#### 16. gr.

Framkvæmdastjórnin skal vera ábyrgur fyrir daglegri stjórn og starfsemi bankans og skal fara eftir verklagsreglum og fyrirmælum frá stjórninni.

Stjórnin skal tilnefna framkvæmdastjóra til allt að fimm ára í senn. Framkvæmdastjórnin skal ekki vera stjórnarmaður eða varamaður í stjórninni. Framkvæmdastjóra er heimilt að taka þátt í fundum stjórnar en hefur ekki atkvæðisrétt.

Tveir einstaklingar, sem báðir eru annaðhvort stjórnarmenn eða varamenn í stjórninni, framkvæmdastjórnin eða einstaklingur sem stjórnin hefur veitt umboð sitt, skulu rita prókúru bankans.

The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as deemed appropriate.

#### Section 15

Except as provided for in Section 14, all the powers of the Bank shall be vested in the Board of Directors, which may delegate these powers to the President to the extent considered appropriate.

The Board of Directors shall be composed of eight Directors, of whom each Member country shall appoint one Director for a term of up to four years at a time. Each Member country shall appoint one alternate according to the same principles.

The Board of Directors shall appoint from among its members a Chairman and a Deputy Chairman for a term of two years. The chairmanship and the deputy chairmanship shall rotate among the Member countries.

The Board of Directors shall be convened when decided by the Chairman or at the request of at least two of the Directors or the President.

Seven members or alternates entitled to vote shall constitute a quorum. Each member shall have one vote; in the absence of a member, an alternate from the same Member country is entitled to vote. A position supported by at least five members or alternates entitled to vote shall become the decision of the Board of Directors. Decisions may also be taken by a written procedure.

#### Section 16

The President shall be responsible for the conduct of the current operations of the Bank and shall follow the guidelines and instructions given by the Board of Directors.

The Board of Directors shall appoint the President for a term of up to five years at a time. The President shall not be a member or an alternate of the Board of Directors. The President may participate in the meetings of the Board of Directors, but shall not vote at such meetings.

Two persons, each being either a member or an alternate of the Board of Directors, the President or a person authorised by the Board of Directors, shall sign on behalf of the Bank.

## Önnur ákvæði

### 17. gr.

Skipa skal eftirlitsnefnd sem skal tryggja að starfsemi bankans sé í samræmi við þessar samþykktir. Eftirlitsnefndin skal vera ábyrg fyrir endurskoðun á reikningshaldi bankans og skila skýrslu endurskoðenda árlega til bankaráðs.

Í eftirlitsnefndinni skulu eiga sæti tíu menn. Nefndarmenn skulu tilnefndir til setu í allt að tvö ár í senn. Norðurlandaráð og ríkisstjórnir Eistlands, Lettlands og Litháens skulu tilnefna einn stjórnarmann frá hverju landi. Bankaráð skal tilnefna tvo stjórnarmenn sem formann og varaformann. Aðildarlöndin skulu skiptast á að gegna formennsku og varaformennsku.

### 18. gr.

Ef bankaráðið ákveður að rekstri bankans skuli hætt skal það taka ákvörðun um málsmeðferð þar að lútandi og tilnefna þá einstaklinga sem skulu sjá um hana.

Aðildarlöndin skulu bera ábyrgð á skuldbindingum bankans með þeim hluta stofnfjár, sem er ógreiddur, þar til gengið hefur verið frá öllum kröfum lánardrottna eða öðrum skuldbindingum bankans. Kröfur lánardrottna eða aðrar skuldbindingar skulu fyrst greiddar af eignum bankans, síðan af kröfum, sem skulu greiddar bankanum vegna skuldbindinga vegna innborgaðs stofnfjár, og að síðustu af kröfum sem skulu greiddar bankanum vegna innkallanlegs stofnfjár. Ekki skal endurgreiða aðildarlöndunum vegna innborgaðs hluts þeirra til stofnfjár, sem ábyrgst er, eða varasjóðs fyrr en gengið hefur verið frá öllum skuldbindingum. Öll skipting stofnfjár milli aðildarlandanna skal gerð í hlutfalli við heildarhlut hvers og eins þeirra í stofnfé sem ábyrgst er.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar aðildarlandanna átta undirritað samning þennan.

Gjört í Helsinki 11. febrúar 2004 í einu frumriti á ensku og sænsku og eru báðir textarnir jafngildir.

## Other Provisions

### Section 17

A Control Committee shall be established to ensure that the operations of the Bank are conducted in accordance with these Statutes. The Control Committee shall be responsible for the audit of the Bank's accounts and shall annually deliver an auditors' report to the Board of Governors.

The Control Committee shall be composed of ten members. The members of the committee shall be appointed for a term of up to two years at a time. The Nordic Council and the Parliaments of Estonia, Latvia and Lithuania shall appoint one member from each country. The Board of Governors shall appoint two members to serve as Chairman and Deputy Chairman. The chairmanship and the deputy chairmanship shall rotate among the Member countries.

### Section 18

If the Board of Governors should decide that the Bank shall enter into liquidation, the Board of Governors shall decide on the procedures of liquidation and appoint the persons to be in charge of the liquidation.

The Member countries shall be responsible for the commitments of the Bank with their uncalled subscriptions to the capital stock until all claims of creditors or other liabilities of the Bank shall have been discharged. Claims of creditors or other liabilities shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of commitments of paid-in capital, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital. No disbursement shall be made to Member countries on account of their paid-in share of the subscribed capital stock or from the reserve fund, until all liabilities have been discharged or provided for. All allocations of capital among the Member countries shall be made in proportion to their respective total share of the subscribed capital stock.

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the eight Member countries have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 11 February 2004, in one original in the English and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.